



tlumočnicků probíhá částečně bezplatně v rámci grantů spolupracujících organizací a částečně za podpory SRPŠ našeho gymnázia, za což jim patří veliký dík.

Po třídních schůzkách rozdávám rodičům **dotazníky s otázkami**, které se týkají spokojenosti se službami komunitních tlumočnicků. Zde jsou odpovědi maminky studenta Ngo Phuon Duy:

Jak jste byla spokojena se službami komunitních tlumočnicků?

Jsem velmi spokojená.

V čem vidíte výhody přítomnosti tlumočnicka na třídních schůzkách?

Ovládá oba jazyky na perfect. V mluvení je velice opatrná. Vše přeloží a pomůže nejen na třídních schůzkách, ale i v soukromém životě.

Co byste doporučila ke zlepšení služeb komunitních tlumočnicků?

Dle mého názoru jsou tlumočníci na úrovni placeného tlumočnicka. Nic bych jim nevytkla.

Co byste ráda vzkázala vašim tlumočnickům?

Chtěla bych jim velice poděkovat a dále s nimi spolupracovat.

Pro tradiční vietnamskou kulturu je typická úcta ke vzdělanosti a učitelům. Rodiče vietnamských studentů si velmi váží ochoty a vstřícnosti tlumočnicků a oceňují především přístup školy v souvislosti s lepším pochopením informací, které chtějí naši učitelé rodičům sdělit. Vietnamští rodiče mají často přání, aby se jejich děti vypracovaly na důstojnější místa, než bylo kvůli nepřízní osudu dopřáno jim. Nejlépe vystihuje tuto situaci známé vietnamské přísloví „*je-li syn lepší než otec, je rodina šťastná*“.

Paní Trần Vũ Văn Anh pracuje v Integročním centru Praha, o.p.s., jako tlumočnice a kulturní mediátorka. U nás na gymnáziu tlumočí již dva roky. Také jí jsem položila pár otázek:

Co vás přivedlo k tomu, že jste se stala součástí pracovního týmu Integročního centra Praha?

Dlouhodobě se zabývám tématem integrace a migrace cizinců se specializací na vietnamskou komunitu.

Integroční centrum Praha bylo založeno Magistrátem hl. města Prahy z důvodu koordinace neziskových organizací, které pracují s migranty. Nabídku práce v ICP jsem tudíž brala jako dobrou příležitost pracovat v oboru, který mě baví a zajímá.

V čem spatřujete přínos vaší práce?

Největší přínos mé práce vidím v tom, že mohu pomáhat svým krajanům, kteří nemají výhodu znalosti jazyka a prostředí, ve kterém se pohybují.

Vzpomněla byste si na zajímavý zážitek či zkušenost při tlumočení?

Zajímavých zkušeností mám hodně. Během své práce potkávám mnoho pozitivních lidí, se kterými se dobře pracuje, ale bohužel také mnoho lidí, kteří mají různé existenční problémy. Právě těm je důležitější pomáhat.

Jaký jste měla pocit při tlumočení rodičům na našich třídních schůzkách?

Velice mile mě překvapilo, že Gymnázium u Libeňského zámku je v otázkách integrace natolik proaktivní, což není zcela běžné. Rodiče už si zvykli na to, že jim ICP pravidelně poskytuje tlumočnické služby a asistenci při komunikaci se školou.

Myslím si, že je pro učitele velmi důležité **poznání interkulturních rozdílů**. Nemusí detailně rozumět chování žáků-cizinců, ale měl by adekvátně reagovat na jejich chování. V této souvislosti připravujeme na našem gymnáziu ve spolupráci s Integročním centrem Praha, o.p.s., **přednášky o Vietnamu a vietnamské komunitě**.

Ráda bych odkázala na velmi zajímavou publikaci *S vietnamskými dětmi na českých školách* (http://www.klubhanoi.cz/pdf/S_vietnamskymi_detmi.pdf), která se mimo jiné věnuje systému vzdělání ve Vietnamu i odlišnému postoji vietnamských rodičů vůči škole.

Vietnamská kultura je kulturou východní zaměřující se na tradice a hodnoty. Na rozdíl od západního světa klade důraz na úctu k rodině a předkům.

V současné době, kdy dochází k setkávání různých národů a kultur, může být pochopení a přijetí odlišností mezi Západem a Východem velkou výzvou pro dnešní žáky. Právě přes poznání druhých mohou kultivovat sami sebe.



Příloha č. 1

Ukázka zvacího dopisu ve vietnamštině

V Praze dne 20. 3. 2013

Tại Praha ngày 23. 3. 2013

Vážený rodiče,

Phụ huynh học sinh kính mến,

v rámci pozitivních změn na škole, kdy se snažíme zohlednit potřeby všech našich žáků, se na vás obracíme s následující nabídkou.

Trong quá trình tích cực thay đổi của trường, chúng tôi cố gắng đáp ứng các nhu cầu của học sinh tại trường. Qua đây chúng tôi muốn thông báo với quý vị những dịch vụ sau.

Rádi bychom podpořili dobrou komunikaci s vámi rodiči v zájmu vašich dětí.

Dovolujeme si vám nabídnout využití služeb tlumočnicka na třídních schůzkách 10. dubna 2013, na které vás srdečně zveme (viz příloha).

Để khuyến khích giao tiếp tốt với phụ huynh và vì lợi ích của con em chúng ta.

Chúng tôi xin được cung cấp dịch vụ phiên dịch trong buổi họp phụ huynh vào ngày 10. 4. 2013 và tiện đây chúng tôi cũng chân thành mời các bậc phụ huynh đến tham gia cuộc họp (xem phụ lục).

S pozdravem a přáním všeho dobrého

Kính thư và chúc các bậc phụ huynh những điều tốt đẹp nhất.

RNDr. Radka Balounová, Ph.D. – výchovný poradce / **người tư vấn giáo dục**

Online archiv časopisu Školní poradenství v praxi

Součástí vašeho předplatného je bezplatný přístup do online archivu časopisu. Najdete zde všechny publikované články. Pokud máte o tento přístup zájem, stačí napsat na redakcers@rizeniskoly.cz a uvést:

- IČO vaší školy,
- e-mail, kterým se budete přihlašovat,
- heslo (min. 6 znaků)*.

Pro rychlejší vyřízení volejte 246 040 447. *Heslo je možné po přihlášení do online archivu dle potřeby změnit.

